Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I przeniósł mnie na pustkowie w Duchu. I zobaczyłem kobietę siedzącą na zwierzęciu szkarłatnym, pełnym imion bluźnierczych, mającym głów siedem i rogów dziesięć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przeniósł mnie na pustkowie w duchu i zobaczyłem kobietę siedzącą na zwierzęciu szkarłatnym które jest pełne imion bluźnierstwa mającym głów siedem i rogów dziesięć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przeniósł mnie w duchu\* na pustkowie. I zobaczyłem kobietę\*\* siedzącą na szkarłatnym\*\*\* zwierzęciu,\*\*\*\* pełnym bluźnierczych imion,\*\*\*\*\* mającym siedem głów i dziesięć rogów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odniósł mnie na pustkowie w duchu. I ujrzałem kobietę siedzącą na zwierzęciu szkarłatnym, pełnym imion bluźnierstwa, mającym głów siedem i rogów dziesięć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przeniósł mnie na pustkowie w duchu i zobaczyłem kobietę siedzącą na zwierzęciu szkarłatnym które jest pełne imion bluźnierstwa mającym głów siedem i rogów dziesięć |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przeniósł mnie w duchu na pustkowie. Tam zobaczyłem kobietę. Siedziała na szkarłatnej bestii, pełnej bluźnierczych imion. Bestia ta miała siedem głów i dziesięć rogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaniósł mnie w duchu na pustynię. I zobaczyłem kobietę siedzącą na szkarłatnej bestii pełnej imion bluźnierstwa, mającej siedem głów i dziesięć rogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odniósł mię na puszczę w duchu. I widziałem niewiastę siedzącą na szarłatnoczerwonej bestyi, pełnej imion bluźnierstwa, która miała siedm głów i dziesięć rogów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaniósł mię w duchu na puszczę. I widziałem niewiastę siedzącą na czerwonej bestyjej, pełnej imion bluźnierstwa, mającej siedm głów i rogów dziesięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaniósł mnie w stanie zachwycenia na pustynię. I ujrzałem Niewiastę siedzącą na Bestii szkarłatnej, pełnej imion bluźnierczych, mającej siedem głów i dziesięć rogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaniósł mnie w duchu na pustynię. I widziałem kobietę siedzącą na czerwonym jak szkarłat zwierzęciu, pełnym bluźnierczych imion, mającym siedem głów i dziesięć rogów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przeniósł mnie w duchu na pustkowie, i zobaczyłem kobietę, siedzącą na szkarłatnej Bestii, pełnej bluźnierczych imion, mającej siedem głów i dziesięć rogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł przeniósł mnie w duchu na pustynię i ujrzałem kobietę, która siedziała na szkarłatnej Bestii. Bestia miała siedem łbów i dziesięć rogów, a na ciele pełno bluźnierczych imion. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przeniósł mnie w duchu na pustynię. Wtedy zobaczyłem niewiastę siedzącą na jaskrawoczerwonej bestii, pełnej imion użytych bluźnierczo, mającej siedem głów i dziesięć rogów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy anioł przeniósł mnie w duchu na pustynię. Zobaczyłem tam kobietę, która siedziała na czerwonej bestii o siedmiu głowach i dziesięciu rogach; na jej ciele wypisane były imiona obrażające Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaniósł mnie w stanie zachwycenia na pustynię. I ujrzałem Niewiastę siedzącą na Bestii szkarłatnej, pełnej imion bluźnierczych, mającej siedem głów i dziesięć rogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повів мене духом до пустині. І я побачив жінку, що сиділа на багряному звірі, повному богозневажливих імен; він мав сім голів і десять рогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I w Duchu zabrał mnie na pustkowie. Więc ujrzałem kobietę siedzącą na szkarłatnej, pełnej imion bluźnierstwa bestii, która ma siedem głów i dziesięć rogów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaniósł mnie w Duchu na pustynię, i ujrzałem kobietę siedzącą na szkarłatnej bestii pełnej bluźnierczych imion, o siedmiu głowach i dziesięciu rogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przeniósł mnie w mocy ducha na pustkowie. I ujrzałem niewiastę siedzącą na Bestii barwy szkarłatnej, pełnej bluźnierczych imion oraz mającej siedem głów i dziesięć rogów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki mocy Ducha, anioł przeniósł mnie na pustynię, gdzie zobaczyłem kobietę siedzącą na szkarłatnej bestii o siedmiu głowach i dziesięciu rogach, na której wypisano imiona obrażające Boga. |

1. 1) <x>510 8:39</x>; <x>730 21:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szkarłat to kolor urzędniczy; <x>730 17:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 7:7</x>; <x>730 13:1</x>; <x>730 17:7-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o używanie tytułów, które przysługują tylko Bogu z racji Jego wyjątkowości. [↑](#footnote-ref-6)